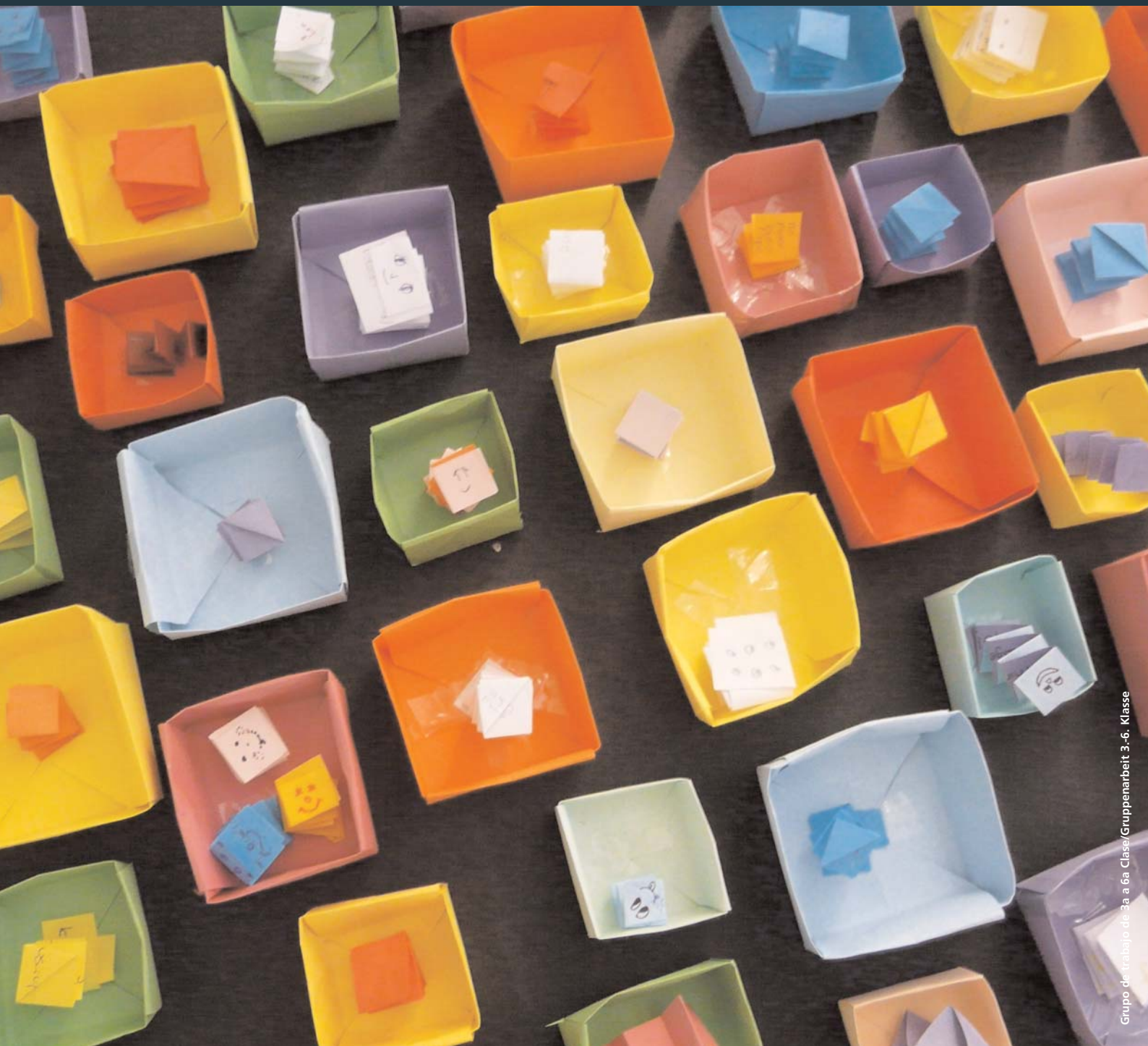


ESB info

Escuela Suiza de Barcelona / Schweizerschule Barcelona - Comunicación trimestral / Erscheint vierteljährlich

Diciembre'09 / Dezember'09 Nr. 39



Grupo de trabajo de 2a a 6a Clase/Gruppenarbeit 3.-6. Klasse

Sumario / Inhalt

Entrevista a Marcos Puig · Impresiones de los alumnos de intercambio · Premio literario Bachmann · Bajo la lupa: Escuela de Padres
Interview mit Marcos Puig · Erste Eindrücke der Austauschschüler · Bachmannpreis · Unter der Lupe: Elternschule

Editorial

Nuestros alumnos y alumnas han colocado simbólicamente sus deseos para el nuevo curso en las cajas de colores, cuya foto ilustra la portada de esta ESBInfo. Algunos de ellos ya se han cumplido con las excursiones otoñales. Para nuestro colega Karl-Gustav Ruch este verano ya se ha hecho realidad un sueño, al ser nominado para el prestigioso premio literario Ingeborg-Bachmann junto con otros trece autores de habla alemana. Nuestro artículo central pone bajo la lupa a la Escuela de Padres para que ustedes conozcan como la Escuela ayuda a los padres en la educación de sus hijos. Un entrenamiento constante y bien dirigido es la condición indispensable para que nuestro alumno Marcos Puig alcance sus metas deportivas. En este número también les presentamos a nuestros alumnos de intercambio y a nuestras nuevas cola-

boradoras. Asimismo esperamos que sus deseos para este curso escolar se hagan realidad.

La Escuela es una gran red social, en la que alumnas y alumnos aprenden cada día a aceptar a los demás, a formular sus deseos, a manejar afectos y rechazos, a defender su punto de vista, a tolerar argumentos ajenos, a aceptar las debilidades propias y de los demás, a escuchar y a reflexionar. Muchos de nuestros alumnos y alumnas se mueven cada día en las redes de contactos electrónicas. En "Reflexiones" conoceremos lo fácil que es el acceso a estos foros y lo difícil que es borrar después las huellas.

Con el desfile de farolillos de nuestros alumnos más pequeños hemos abierto la puerta a la Navidad. Deseamos a todos nuestros lectores unas felices fiestas y un próspero año nuevo.



que en las esperas, aprovecho el tiempo. Los martes y jueves voy a Sant Boi al salir del cole y llego a casa, a Caldes, sobre las 22.30h. Los lunes entreno con la Selección en Cornellà y llego sobre la misma hora. El rugby me roba mucho tiempo, pero el que me queda lo aprovecho a fondo. A diferencia de mis compañeros de clase, por ejemplo, quizás visito menos el messenger...

-Volviendo al rugby, has sido seleccionado en diversas ocasiones para jugar con la selección catalana...

Desde que tenía 12 años y era alevín que he sido convocado por la selección catalana. Para la selección española, todavía no me han podido convocar porque ésta empieza con cadetes y éste es mi primer año como cadete.

-¿Crees que vas a seguir con este deporte hasta donde te lleve?

No lo sé, sólo si puedo combinarlo con mis estudios, pero desde que juego hemos sido 6 veces campeones de España y 7, de Catalunya y, ¡claro!, me gustaría continuar jugando.

Entrevista a Marcos Puig

Anna Cuadrado

Su nombre es Marcos Puig Delgado y estudia en la 10ª clase de la ESB. Es un chico tranquilo y sonriente, muy querido por sus compañeros. Pero Marcos, además de estudiar, juega a rugby con la UE Santboiana.

-La mayoría de chicos un día empiezan a darle al balón, y acaban jugando a fútbol, a baloncesto... ¿Qué te llevó a fijarte en el rugby?

En realidad fue cosa de mi padre. A él le gustaba el ambiente que rodea a este deporte y me propuso probarlo. Yo tenía cinco años.

-En la actualidad, jugar a Rugby supone para ti un montón de horas... ¿Cómo afecta eso a tus estudios?

Los fines de semana suelen ser tiempo perdido para los estudios, aun-

Excursiones

Al poco tiempo de iniciarse las clases, los alumnos de Primaria, Secundaria y Gymnasium hicieron sus respectivas excursiones: salieron a caminar, a explorar cuevas y Catalunya en miniatura... hasta hubo una clase que disfrutó de una cata culinaria.

Editorial

In die bunten Schachteln auf dem Titelblatt haben Schülerinnen und Schüler symbolisch ihre Wünsche fürs neue Schuljahr gelegt. Mit den herbstlichen Schulausflügen sind wohl einige davon bereits in Erfüllung gegangen. Für unseren Kollegen Karl-Gustav Ruch wurde bereits im Sommer ein Traum wahr, als er zusammen mit dreizehn anderen deutschsprachigen Autoren für den renommierten Ingeborg-Bachmann-Literaturpreis nominiert wurde. Im Hauptartikel nehmen wir die „Escuela de Padres“ unter die Lupe. Dabei erfahren Sie, wie die Schule ihre Eltern bei der täglichen Erziehungsarbeit unterstützt. Ein gezieltes, ausdauerndes Training ist die Voraussetzung dafür, dass unser Mitschüler Marcos Puig seine sportlichen Ziele erreicht. Wir stellen Ihnen in dieser Nummer auch unsere ausländischen Gastschüler und unsere neuen Mitarbeiterinnen vor und hoffen, dass sich auch ihre Wünsche, wel-

che sie an dieses Schuljahr knüpfen, erfüllen werden. Die Schule ist ein grosses soziales Netz, in dem sich die Schülerinnen und Schüler täglich üben, auf andere einzugehen, ihre Wünsche zu formulieren, mit Zuneigung und Abweisung umzugehen, mutig ihren Standpunkt zu vertreten, auf fremde Argumente einzugehen, die eigenen und die Schwächen anderer zu akzeptieren, zuzuhören und mitzudenken. Viele unserer Schülerinnen und Schüler bewegen sich auch täglich in den weltweiten, elektronischen Kontaktnetzen. In den „Reflexionen“ erfahren sie, wie leicht man Zugang zu solchen Foren hat und wie schwierig es ist, dort seine Spuren wieder zu löschen. Mit dem Laternenumzug unserer kleinen Schülerinnen und Schüler haben wir an der Schule die Weihnachtszeit eingeläutet. Wir wünschen allen unseren Leserinnen und Lesern frohe Festtage und ein gutes Neues Jahr.

Schulreise

Der erste angenehme Unterbruch im Schulalltag führte die Gymnasial-, Sekundar – und Primarschüler auf verschiedene Schulreisen: Wandern, Höhlen und Katalonien en Miniature auskundschaften, ja sogar kulinarische Kostproben standen auf dem Programm.



Interview mit Marcos Puig

Anna Cuadrado i Amorós

Marcos Puig Delgado geht in die 10B und ist ein ruhiger, sympathischer junger Mann. Neben der Schule widmet sich Marcos vor allem dem Rugby im Team der UE Santboiana.

-Den meisten Jungs gefallen die Ballspiele und landen später meist beim Fussball oder Basketball... Was hat dich am Rugby fasziniert?

Eigentlich war es die Faszination meines Vaters. Er liebte das Ambiente und legte mir nahe, diesen Sport einmal auszuprobieren. Ich war damals fünf Jahre alt.

-Zurzeit nimmt das Rugby doch einige Zeit in Anspruch: die Trainings, die Reisen... Bringst du alles unter einen Hut?

An den Wochenenden komme ich kaum zum Lernen, manchmal nutze ich die Wartezeiten. Dienstags und donnerstags fahre ich direkt nach der Schule nach Sant Boi und komme erst gegen 22:30 nach Hause. Montags trainiere ich mit der Katalanischen Nationalmannschaft in Cornellà und komme dann auch um diese Zeit nach Hause.

Es raubt mir schon viele Stunden, aber ich nutze dafür die wenige Zeit, die mir bleibt, umso intensiver. Im Gegensatz zu meinen Mitschülern linke ich mich wahrscheinlich weniger oft in den Messenger ein...

-Kommen wir zum Rugby zurück: Du bist schon einige Male in die katalanische Mannschaft berufen worden.

Ja, seit ich 12 bin. Um in die spanische Nationalmannschaft zu kommen, hat es vom Alter her noch nicht geklappt. Jetzt, wo ich bei den "Cadetes" mitspiele, wäre es schön, sie würden mich einberufen.

-Glaubst du, dass du diesen Sport noch lange ausüben wirst?

Ich weiss nicht, ob ich immer Rugby spielen werde. Wenn es irgendwann mal zu viel Aufwand bedeutet, dann wohl nicht mehr. Seit ich Rugby spiele, haben wir sechs Mal die spanische und sieben Mal die katalanische Liga gewonnen. Natürlich würde ich gerne weiter spielen.

¡Los padres van a clase! Sí, los padres de P3 volvieron al "colegio" durante el curso 2008-09 y volverán a asistir a clase durante este curso. ¿Y qué "estudian" en la Escuela de Padres de la ESB? Antes de contestar esta pregunta hay que matizar que no son unas clases en un sentido escolar: la Escuela de Padres

Cada sesión se dividía en tres partes: en la primera se hacía una breve exposición del tema a tratar y de unas sugerencias educativas; seguidamente se discutía lo expuesto en pequeños grupos moderados por las profesoras, y donde se comentaban y contrastaban las experiencias de los padres; y

tes. Por un lado, que las sesiones tuvieron gran éxito y se valoraron muy positivamente ya que, según muchas opiniones, se pudo compartir experiencias, aprender nuevas maneras de proceder y reflexionar sobre cómo educar mejor a nuestros hijos; incluso alguien escribía que le había resultado "terapéutico".

Por otro lado, aunque muy probablemente como consecuencia de lo dicho hasta ahora, la totalidad de los encuestados desea una continuación de estas sesiones formativas en la etapa de Primaria.

Esta Escuela de Padres es un colegio muy particular, porque no se aprenden fórmulas ni hay que "empollar", pero es que en educación no hay consejos salvíficos, porque cada niño y cada niña es diferente y cada padre y cada madre también, así, lo que a mí me funciona con mi hijo no tiene por qué funcionar con el tuyo. Pero esta escuela permite aprender recursos y reglas básicas, además de reflexionar sobre su aplicación en la situación concreta en casa.

Xavier Carbonell



ofrece un espacio de encuentro y debate para contrastar las experiencias educativas que realizan los padres con sus hijos y donde cuentan con la ayuda de los profesionales de la "casa": tutoras y psicólogo.

La clásica división entre educación (ámbito propio de la familia) y formación (competencia de la escuela) ha quedado totalmente desdibujada en nuestra sociedad, lo cual exige mayor sintonía y, si es necesario, mayor colaboración entre la escuela y las familias. Con este objetivo nació la iniciativa del profesorado de P3, a la cual se apuntó rápidamente Jordi Corchero, psicólogo de los niveles de Parvulario y Primaria, y recibió el apoyo de Dorotea Meyer, la entonces Directora Pedagógica de Parvulario.

finalmente se volvía al pleno para hacer el balance final de la sesión.

Alguno se preguntará qué necesidad hay de formar a los padres en las tareas educativas. La respuesta nos la dan los propios padres asistentes en una encuesta sobre las sesiones: en el ajetreo de la vida laboral y social se hace muy difícil encontrar ese momento de reflexión que permita plantearse qué queremos de nuestros hijos y cómo podemos educarlos mejor. Esas horas en la Escuela ofrecen a los padres esa oportunidad de dedicar un tiempo difícil de encontrar para la resolución de las dificultades que surgen en la educación de los hijos.

De la mencionada encuesta también podemos extraer dos aspectos relevan-

Programa de la Escuela de padres 09/10

Sesiones pasadas

·10 de diciembre 2009: Límites y Normas (dirigida a padres de P3)

Sesiones previstas:

·28 de enero 2010: Comunicación (dirigida a padres de P4/P5)

·25 de febrero 2010: Comunicación (dirigida a padres de 1a-3ª clase)

·27 de mayo 2010: Comunicación (dirigida a padres de 4a-6a clase)

Recibirán más información en las próximas semanas.

Die Eltern drücken die Schulbank? Stimmt, die Eltern der P3-Kinder kehren in die Klassenzimmer zurück! Was wohl an der Elternschule der ESB gelehrt wird? Bevor wir diese Frage beantworten, möchten wir etwas Grundlegendes festhalten: es handelt sich dabei nicht um eigentliche Schulstunden, vielmehr bietet die Elternschule einen Raum an, in welchem mit anderen Eltern über erzieherische Fragen diskutiert und professionelle interne Unterstützung von Klassenlehrerinnen und vom Psychologen eingeholt werden können.

Die klassische Teilung in Erziehungskompetenz (Familie) und Ausbildungskompetenz (Schule) ist in unserer heutigen Gesellschaft hinfällig. Das bedingt grösseren Einklang und engere Zusammenarbeit zwischen Eltern und Schule. Unter dieser Prämisse wurde auf Initiative der P3-Lehrkräfte die Elternschule einberufen, die vom Psychologen für den Kindergarten und der Primarschule, Jordi Corchero, und von der damaligen pädagogischen Leiterin, Dorothea Mayer, unterstützt wurde.

Jeder Kurs sah drei Teile vor: Im ersten wurden das Thema kurz umrissen und Tipps für die praktische Umsetzung zu Hause vorgeschlagen. Im zweiten Teil wurden in Gruppenarbeit die Themen aufgegriffen und diskutiert. Im dritten Teil schliesslich traf man sich wieder im Plenum für eine gemeinsame Schlussitzung.

Bestimmt fragt sich manch einer, warum diese Weiterbildung für Eltern

überhaupt notwendig sei. Die Antwort kristallisiert sich aus den Umfragen unter den teilnehmenden Eltern heraus: In der Hektik des Berufsalltags ist es schwierig, einen Moment der Reflexion zu finden und sich zu überlegen, was wir von unseren Kindern wollen und wie wir sie besser erziehen können. Die Elternschule bietet genau diesen Rahmen, in welchem über Konfliktlösungen in der Erziehung nachgedacht

keine allgemein gültige Wahrheiten. Jedes Kind, jede Mutter und jeder Vater ist anders. Was bei dem einen Kind klappt, kann bei einem anderen genau das Gegenteil bewirken. Was diese Schule lehrt, sind Ressourcen zu nutzen und Grundregeln sowie die Fähigkeit, diese zu Hause anzuwenden.

Xavier Carbonell



und gesprochen werden kann.

Aus der Umfrage gehen zwei weitere wichtige Aspekte hervor. Zum einen erfreuen sich die Kurse grosser Beliebtheit. Sie werden zudem als sehr positiv gewertet, da man Erfahrungen austauschen und Neues in Sachen Erziehungsfragen lernen kann. Jemand war sogar der Meinung, dass die Kurse eine „therapeutische“ Wirkung hätten. Zum anderen gab es den einheitlichen Wunsch, diese Kurse mögen in der Primarschule ihren Fortgang finden.

Die Elternschule ist eine ganz besondere Schule: hier werden keine Formeln gelernt oder Vokabeln gebüffelt. In Erziehungsfragen gibt es

Programm der Elternschule Schuljahr 09/10

Bereits abgehaltene Kurse
10. Dezember 2009: Grenzen und Normen (für Eltern der P3-Kinder)

Geplante Kurse:

28. Januar 2010: Kommunikation (für Eltern der P4/P5- Kinder)

25. Februar 2010: Kommunikation (für Eltern der 1.-3. Klassen)

27. Mai 2010: Kommunikation (für Eltern der 4.-6. Klassen)

Nähere Informationen folgen.

La aventura de vivir un semestre en la ESB

Anna Cuadrado i Amorós

Bronnen, Berlín, Kallnach, Horw, Renssbuhl, Meggen. Estos son los municipios alemanes y suizos origen de nuestros seis alumnos de estancia e intercambio: Alisa, Raquel, Eliane, Daria, Marilen y Jonas.

A su llegada a la ESB han encontrado una escuela pequeña –en comparación con las suyas-, en la que confiesan que es fácil integrarse y sentirse cómodo. Mientras ven cómo mejora día a día su nivel de español, hay quien incluso empieza a atreverse con el catalán, como Jonas. “Aquí se aprende mejor porque los profesores son más familiares y se aseguran de que los alumnos les han entendido” –afirma una de ellos, con la aprobación del resto. Consideran que los grupos reducidos y la relación profesor-alumno más abierta facilitan el aprendizaje. “¡Claro que aquí se habla muy alto... y demasiado!” –coinciden todos en afirmar.

La mayoría de ellos conocieron a sus familias españolas en el aeropuerto, al que llegaron ilusionados y nerviosos. En sus casas reconocen sentirse muy bien tratados: “Nos piden que hagamos menos cosas de las que hacemos en casa”. La nota negativa se la lleva el pescado –“¡Coméis demasiado!”- y nuestra costumbre de separar la comida en diferentes platos. Tampoco sienten agrado por nuestros horarios para la cena: “Nos vamos a dormir con el estómago lleno. En casa cenamos a las seis”. ¡Mi sorpresa ha sido descubrir que prefieren los churros a la paella!

Algunos aprovechan los fines de semana para hacer turismo por la ciudad. Raquel afirma: “Me encanta Barcelona porque es más antigua que Berlín, con sus plazas grandes y sus calles estrechas. La gente es más abierta”. Daria y Marilen quedan para ir al cine –¡que encuentran muy económico!- o para ir de tiendas. El único

problema de Barcelona, para todos ellos, es que pensaban que aquí el verano duraba siempre...

Deseamos a estos seis chicos una feliz estancia entre nosotros, así como un feliz regreso.



Karl-Gustav Ruch en el premio literario de Klagenfurt

Cédric Schuppisser

Además de profesor de alemán y de música en la ESB, Karl-Gustav Ruch es también escritor. El pasado mes de junio fue nominado al premio Ingeborg Bachmann, el más prestigioso dentro de la literatura alemana.

El mero hecho de participar en las “Jornadas de Literatura en lengua alemana” en Klagenfurt (más conocido como premio Bachmann) es ya un gran logro, porque entre cientos de autores se eligen solo 14 para que compitan leyendo su texto directamente ante el jurado, el público y las

cámaras. Justo después de la lectura, el jurado se pronuncia públicamente y delibera sus opiniones. Y ya se sabe que los miembros del jurado no acostumbran a escatimar en lo que a críticas se refiere, ya que también ellos quieren su parcela de protagonismo y demostrar lo leídos que son.

Con su texto “Hinter der Wand” (Detrás de la pared) Karl-Gustav Ruch no ha conseguido el primer premio pero sí ha sido distinguido con el “Internetpreis der Automatischen Literaturkritik” algo así como un premio de crítica literaria otorgado automáticamente a través de internet. El relato trata de un escritor en lengua alemana que vive en España. Conoce muy bien todos los sonidos que

proviene de su edificio. Sin embargo, desde hace algún tiempo detrás de la pared se oye un rumor indefinido, que también preocupa a sus vecinos y cuyo origen quiere descubrir.

Con “Talgo Pendular – Historias entre Barcelona y Zürich” Ruch se presentó al público hace 5 años. Entretanto ha escrito otro libro de relatos (“Hinter der Wand”). Y nuevamente las historias tienen lugar entre Suiza y España.

Referencia literaria: “Talgo Pendular – Historias entre Barcelona y Zürich”: Eremitenpresse, Düsseldorf 2003. (Se puede adquirir a través de la editorial: eremitenpresse@t-online.de o directamente a Karl-Gustav Ruch).

El volumen de relatos “Hinter der Wand” se publicará en otoño en la editorial Edition 8.

Karl-Gustav Ruch am Preislesen in Klagenfurt

Cédric Schuppisser

Karl-Gustav Ruch ist Deutsch- und Musiklehrer an der ESB – sowie Schriftsteller. Im vergangenen Juni ist er für den Ingeborg Bachmann-Preis, dem bekanntesten innerhalb der deutschsprachigen Literatur, nominiert worden.

Bereits die Teilnahme an den „Tagen der Deutschen Literatur“ in Klagenfurt (kurz Bachmannpreis) ist ein grosser Erfolg. Denn unter Hunderten von Schriftstellern werden nur gerade 14 ausgewählt. Diese müssen dann live vor Jury, Kamera und Publikum ihre Texte vortragen, die gleich im Anschluss darauf kritisiert werden. Und die Juroren sparen nicht mit Kritik, wollen sie sich doch ebenfalls in Szene setzen und demonstrieren, wie belesen sie sind.

Für seinen Text „Hinter der Wand“ wurde Karl-Gustav Ruch zwar nicht mit dem Hauptpreis ausgezeichnet, aber ihm wurde der Internetpreis der Automatischen Literaturkritik zugesprochen. Die Geschichte handelt von einem deutschsprachigen Schriftsteller, der in Spanien wohnt. Die Geräusche innerhalb des Gebäudes sind ihm bestens bekannt. Doch seit einiger Zeit ist da ein undefinierbares Kratzen hinter der Wand, das ihn und seine Nachbarn beunruhigt und dem er auf den Grund gehen will.

Mit „Talgo Pendular – Geschichten zwischen Barcelona und Zürich“ trat Ruch vor 5 Jahren erstmals an die Öffentlichkeit. Mittlerweile hat er einen weiteren Erzählband („Hinter der Wand“) geschrieben. Und die Geschichten spielen wiederum zwischen der Schweiz und Spanien.

Literaturhinweise: „Talgo Pendular – Geschichten zwischen Barcelona und Zürich“: Eremitenpresse, Düsseldorf 2003. (Am besten zu bestellen direkt beim Verlag: eremitenpresse@t-online.de oder bei Karl-Gustav Ruch.) Der Erzählband „Hinter der Wand“ erscheint im kommenden Herbst im Verlag „Edition 8“.



Abenteuer pur: Ein Semester an der ESB

Anna Cuadrado i Amorós

Bronnen, Berlin, Kallnach, Horw, Reussbühl, Meggen. Das sind die Schweizer und deutschen Heimatorte von Alisa, Raquel, Eliane, Daria, Marilen und Jonas, sechs Schülerinnen und Schüler, die hier ihren Austausch oder Aufenthalt machen.

Die ESB ist eine viel kleinere Schule und mit weniger Schülern als die ihrige. Sich hier zu integrieren ist dafür umso leichter, auch fühlen sich alle wohl in ihren Klassen. Dies alles trägt dazu bei, dass sie ihr Spanisch in Windeseile verbessern. Jonas wagt sich sogar an das Katalanische, auch deshalb, weil die Sprache in seiner Gastfamilie gesprochen wird. „Hier lernt man besser, weil die Lehrer lockerer sind und sich immer vergewissern, dass die Schüler den Stoff auch wirklich verstanden haben“ erzählt eine Schülerin. Eine Aussage, die von den anderen bekräftigt wird. Sie erachten die Beziehung zwischen Lehrern und Schülern als viel offener, ausserdem erleichtern kleine Klassen das Lernen. „Allerdings wird hier

laut und viel zu viel gesprochen“ ist die einhellige Meinung.

Die meisten von ihnen lernten ihre spanische Familie auf dem Flughafen kennen. Zu Beginn waren sie etwas nervös, aber inzwischen fühlen sie sich in ihren Gastfamilien sehr gut aufgenommen. Was hilft, ist sicherlich, dass sie „nicht so viel mithelfen wie zu Hause“. Gibt es auch Negatives? Eindeutig der Fisch: „Ihr esst viel zu viel davon!“ Auch finden sie die Gewohnheit, die verschiedenen Gerichte auf verschiedene Gänge zu verteilen, nicht das Gelbe vom Ei. Und was gar nicht gut ankommt, sind die späten Abendessen „Hier gehen wir mit vollem Magen schlafen, zu Hause essen wir um 18:00 Uhr“. Meine Überraschung war umso grösser, als ich hörte, was zuoberst auf der kulinarischen Wunschliste steht: die Churros!

Einige erkunden am Wochenende die Stadt. „Mir gefällt Barcelona, weil sie älter ist als Berlin, und sie hat so schöne grosse Plätze und enge Gassen. Die Leute sind offener“, meint Raquel. Daria und Marilen gehen oft ins Kino – das sie wirklich günstig finden – oder treffen sich auf einen Einkaufsbummel. Das einzige Problem für alle ist, dass der Sommer in Barcelona doch nicht ewig dauert...

Wir wünschen allen noch einen guten Aufenthalt und eine gute Rückfahrt in die Heimat.

Nuevas incorporaciones

En septiembre 2009 empezaron nuevas compañeras: Andrea Cassam (Primaria), Natalie Ulrich (Secundaria), Beatrice Zumstein (Primaria), Nadine Andeer (Secundaria), Katinka Rosés (Recepción) y Evelyne Steinmann (Primaria). Deseamos a todas un buen inicio.

Cambios en el Consejo de Redacción

También tenemos nuevas incorporaciones en el equipo de ESBinfo: Anna Cuadrado y Rosa Moreno forman parte del Consejo de Redacción y Jordi Bley nos regala las fotografías más artísticas.



Reflexión / Gedanken

Redes sociales

Hace poco recibí en mi correo electrónico una invitación para participar en una red social de estas que proliferan en Internet, ustedes tendrán sin duda alguna en mente. Quizás la era tecnológica me pilló algo crecida, porque por instinto desconfío de tales redes, así que rechacé cortésmente la invitación. Cuál no sería mi sorpresa cuando descubrí que el solícito e inteligente programa había tomado "prestada" la lista de contactos de mi correo electrónico y había enviado a todos ellos un saludito muy formal de mi parte.

Algunos de ellos, que ya pertenecían a la gigantesca pandilla, empezaron a incluirme en sus propias listas de conocidos, de modo que mi bandeja de entrada enseguida se desbordó con saludos de bienvenida muy amables de personas totalmente desconocidas.

Abrumada por la popularidad que de repente había conseguido sin mover ni un dedo, me invadió un vértigo parecido al que debe sentir una mosca invitada sin saberlo a cena de la araña.

Me costó algún esfuerzo salir de la enmarañada cita virtual, que parecía comportarse como los espejos infinitos de Borges, multiplicando mi perfil sin parar. Pero al final, aliviada, lo conseguí.

Traté el caso con una amiga, experta en estos eventos, para que me ayudase a estar prevenida ante el próximo encuentro. Ella me aconsejó, desde luego, que si sigo teniendo tantos remilgos, no conseguiré salir nunca de mi minúsculo grupo de amigos. Y así sigo.

Rosa Moreno

Soziale Netzwerke

Vor kurzem fand ich in meinem Posteingang eine Einladung, einem der sozialen Netzwerke, die im Internet wuchern, beizutreten. Sie kennen bestimmt das eine oder andere. Wahrscheinlich hat mich die technologische Ära im fortgeschrittenen Alter erwischt, denn aus Prinzip vertraue ich diesen Netzwerken nicht und wies deshalb die Einladung höflich zurück. Wie gross aber war meine Überraschung, als ich merkte, dass sich dieses intelligente Programm die Adressen aus meiner Kontaktliste „auslieh“ und all meinen Freunden eine Grussnotiz zukommen liess.

Daraufhin nahmen mich einige, die bereits Mitglied in dieser weltumspannenden Clique waren, in ihre Kontaktliste auf und – Schwupps – quoll meine Mailbox mit Willkommensgrüssen über, die von absolut unbekanntenen Personen kamen. Überwältigt von der mir plötzlich und ehrlich gesagt auch unverdient zuteil gewordenen Popularität, fühlte ich mich wie eine Fliege verwoben im Spinnennetz. Es kostete mich einige Mühe, aus dieser virtuellen Verflechtung wieder herauszufinden, denn sie verhielt sich genauso wie die Spiegel von Borges: mein Profil wurde ins Unendliche vervielfältigt. Später sprach ich über dieses Phänomen mit einer Freundin, die Expertin auf besagtem Gebiet ist, um für einen nächsten Angriff gewappnet zu sein. Ihr Rat: wenn ich mich weiter so zierte, käme ich nie über meinen kleinen Freundeskreis hinaus. Ich ziere mich weiterhin.

Rosa Moreno

